

## Porównanie tłumaczeń Rut 2:20

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|-------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Wtedy Noemi powiedziała do swojej synowej: Błogosławiony on u JAHWE, który nie zaniechał swojej łaski ani dla żywych, ani dla umarłych. Powiedziała jej też Noemi: Człowiek ten jest naszym bliskim (krewnym), należy on do naszych wykupicieli.* <sup>1)</sup> |

---

<sup>1)</sup> wykupicieli, גוֹ'עַל (go'el). Instytucja wykupiciela łączy się z instytucją lewiratu (<x>30 25:23-25</x>; <x>50 25:5-6</x>; por. też <x>470 22:24</x>). Wykupiciel był krewnym (<x>80 2:1</x>), który wg Prawa mógł: (1) przyjąć zapłatę za krzywdę w imieniu skrzywdzonego krewnego (por. <x>30 6:1-7</x> z <x>40 5:5-8</x>); (2) być mścicielem krwi (<x>40 35:9-28</x>; <x>50 19:6-13</x>); (3) wykupić z niewoli (<x>30 25:47-55</x>); (4) wykupić sprzedaną ziemię (<x>30 25:24-25</x>).